

lementaires? En tant que Président des pharmaciens suisses, je refuse d'accepter que les règles du jeu soient à ce point faussées et que l'on mette en danger ma profession. Quand on nous remplace le civisme par Miami Vice, il faut arrêter ce cinéma et commencer à se battre sérieusement pour nos droits et ceux des patients.

Als Bürger kann ich nicht akzeptieren, das meine Rechte mit Füßen getreten werden. Wer ist in diesem Land dafür verantwortlich, dass die Entscheide unserer Parlamentarier in den Kantonen umgesetzt werden? Als Präsident der Schweizer Apothekerinnen und Apotheker kann ich nicht dulden, dass die Spielregeln dermassen verfälscht werden und dass man meinen Berufsstand in Gefahr bringt. Wenn der Bürgersinn durch Regeln à la Miami Vice ersetzt wird, dann ist es für uns an der Zeit, diesen Film zu verlassen. Setzen wir uns und unsere Energie lieber dafür ein, dass unsere Rechte und die Rechte unserer Patientinnen und Patienten gewahrt werden.

Votre Président

Ihr Präsident



Dominique Jordan

Vorstand SAV

Der heutige Bericht über die letzte Vorstandssitzung enthält nicht nur Kurzorientierungen über die vielen, behandelten Geschäfte, sondern auch eine Übersicht der Verantwortungsbereiche der Vorstandsmitglieder.

Seite 114

Comité de la SSPH

Le rapport de la dernière séance du comité ne contient pas seulement de brèves informations sur les nombreuses affaires à traiter mais aussi une vue d'ensemble des domaines de responsabilité des membres du comité.

page 119

Pestwurzhaltige Arzneimittel: Ein Widerruf

Bei gewissen pestwurzhaltigen Arzneimitteln weisen die toxikologische Daten auf ein relevantes Leberschädigungspotenzial. Swissmedic erachtet die weitere Zulassung der Präparate mit dem CO₂-Wurzelextrakt als nicht mehr gerechtfertigt.

Seite 123

Retrait du marché de médicaments contenant du pétasite

Les données toxicologiques de certains médicaments contenant du pétasite font état de lésions hépatiques graves. Swissmedic retire l'autorisation de mise sur le marché des préparations contenant un extrait au CO₂ de racines de pétasite (Petasites hybridus).

page 125

Auseinandersetzung um das Süsskraut Stevia

Stevia rebaudiana würde sich als natürlicher Zuckerersatz anbieten, ist aber in der Schweiz wegen toxikologischen Bedenken als Lebensmittel nicht zugelassen. Eine kämpferische Anhängerschaft setzt sich für die Legalisierung ein. Die WIZE gibt Auskunft über die Hintergründe dieser Auseinandersetzung.

Seite 126

Controverse autour de l'herbe à sucre Stevia

La stévie rebaudiana est un succédané naturel du sucre, mais sa vente n'est pas autorisée en Suisse en raison de doutes sur sa toxicité alimentaire. Les partisans de la stévie luttent pour sa légalisation. Le Centre scientifique vous informe sur cette controverse.

page 130

Darmkrebs nie?

Im Monat März startet eine schweizweite Kampagne zur Sensibilisierung und gezielten Früherkennung von Darmkrebs. Der Apotheke als Anlaufstelle bei Fragen rund um die Früherkennung und Information ist in der Kampagne eine wichtige Rolle zugeordnet.

Seite 133

Cancer de l'intestin – jamais?

Au mois de mars commencera une campagne suisse de sensibilisation et de dépistage précoce du cancer de l'intestin. En tant que lieu d'accueil, la pharmacie jouera un rôle important lors de cette campagne pour les questions du dépistage et de l'information.

page 135

Qualitatives Gesundheitswesen

Das diesjährige Forum santé-gesundheit widmete sich der Krise im schweizerischen Gesundheitswesen und stellte eine aus sieben Zielen bestehende Charta für ein qualitatives Gesundheitswesen.

Seite 141

Santé publique de qualité

Cette année, le forum Santé-Gesundheit était consacré à la crise de la santé publique en Suisse et à une charte en sept objectifs pour une santé publique de qualité.

page 143